

מטרת המסמך הזה

לשמור על אחידות בתרגום בין חובבי מבוכים ודרקונים (מו"ד) לבין הספרים. מאחר ולא צפוי כרגע תרגום רשמי עבור מו"ד 5, לקחנו על עצמנו לתרגם את חוקי הבסיס (עם רשותם של Wizards of the Coast), כדי להפוך לפחות את בסיס השיטה לזמינה בעברית. המסמך הזה כולל את המונחים העיקריים; לשאלות נוספות או הצעות, אפשר לפנות אלינו בקישורים בהמשך.

אז אני חייבת להשתמש במונחים האלו?

מה פתאום, תעשי מה שבראש שלך בטקסטים שלך. אבל הנה שני דברים שכדאי לשקול:

1. מאחורי כל מושג יש סט של שיקולים, הוא לא נבחר סתם כך. אפילו אם הוא לא מוצא חן בעיניך, אמליץ ליצור קשר עם אחד מאיתנו (בהמשך), ולשאול מדוע בחרנו במושג הזה. נשמח להסביר, ואולי כך גם לשכנע אותך.
2. במידה והחלטת להשתמש במושג אחר, כדאי להשתדל להבהיר לקוראים מהו אותו מושג (בין אם באמצעות שמו באנגלית, או שמו המקובל בעברית), כדי שלא לבלבל אותם. אחידות מושגים בתוך הקהילה היא חשובה מאוד, ואם את כבר כותבת בעברית, כנראה שאת כותבת לקהל שהוא חלק מהקהילה הזו - או יכול להצטרף אליה.

לידיעתכם: המסמך נתון לשינויים, עד לגרסה הסופית של ה-Basic Rules.

- רכז התרגום: [יובל ספיר](#). אנוכי [ערן אבירם](#), זמין תמיד לשאלות.
- את מסמך חוקי הבסיס העדכני אפשר להוריד באנגלית [כאן](#).
- כאשר יסתיים התרגום, יעודכן כאן קישור להורדת חוקי הבסיס בעברית.
- [קבוצת מבוכים ודרקונים 5 בפייסבוק](#).
- [קבוצת מבוכים ודרקונים בגוגל+](#).

שמות הספרים

ספר החוקים לשחקן (סל"ש)
המדריך לשליט המבוך (משה"מ)

נהלי תרגום כלליים

Adjacent זה סמוך, לא צמוד (contingent זה צמוד)

פעולות מבצעים או מנצלים, לא לוקחים

בתוספים זוכים, לא מקבלים

זוכים בתוסף, לא לתוסף

מחסרים נכפים או נגרמים, רק לעיתים רחוקות מקבלים. לחילופין, ממחסרים סובלים, לא סופגים אותם.

נזק סופגים, רק לעיתים רחוקות מקבלים. אף פעם לא לוקחים.

נקודות פגיעה משיבים (regained), לא מקבלים בחזרה. לפעמים מרפאים (healed).

להבדיל בין משבצת (square) לבין שטח (space), לבין אזור (area)

Unoccupied זה פנוי, לא "לא תפוס"

זריקת הצלה, לא גלגול הצלה.

יצור "הופך להלום" או "נעשה הלום". עם זאת הוא פשוט "חש ברע", לא "נעשה חש ברע".

התקפה מזדמנת מעוררים, לא גורמים או גוררים.

applied הוא חל או מיושם.

	מושגים בסיסיים
Ability (score)	(ערך) תכונה
Ability Check	בדיקת תכונה
Strength	כוח
Constitution	חוסן
Dexterity	זריזות
Intelligence	תבונה
Wisdom	חוכמה
Charisma	כריזמה
Race	גזע
Class	מקצוע
Background	רקע
Skill	מיומנות
Feat	כישרון
Spell	לחש
Bonus	תוסף
Penalty	מחסר
Advantage	יתרון
Disadvantage	חיסרון
Armor Class (AC)	דירוג שריון (דרג"ש)
Difficulty Class (DC)	דירוג קושי (ד"ק)
Saving Throw	זריקת הצלה
Proficiency (bonus)	(תוסף) שליטה
Hit point (hp)	נקודת פגיעה (נק"פ)

Hit die (HD)	קוביית פגיעה (קב"פ)
Inspiration	השראה

	מושגים נוספים
Darkvision	ראיית חושך
Humanoid	דמוי אדם
Death Save	הצלת מוות
Dim light	תאורה עמומה
Bright light	תאורה בהירה
Passive	קבוע
Tier	תקופה
Vulnerability	רגישות
Immunity	חסינות
Resistance	עמידות

	גזעים
Human	בן-אנוש (לא בן-אדם)
Elf	אלף
Dwarf	גמד
Halfling	בן-מחצית (לפעמים זוטון)
Half-Elf	חצי-אלף (ברבים חצי-אלפים)
Half-Orc	חצי-אורק (ברבים חצי-אורקים)
Gnome	ננס
Tiefling	דז
Aasimar	אאסימר

Aarakocra	ארקוקרה
Dragonborn	דם דרקון

	אופי
Bond	קשר
Flaw	פגם (אופי)
Ideal	ערך
Alignment	נטייה
Lawful	סדר \ סדרי
Chaotic	תוהו \ תוהני
Good	טוב
Evil	רשע (לפעמים רוע)

	מיומנויות
Acrobatics	אקרובטיקה
Animal Handling	טיפול בחיות
Arcana	מאגיה
Athletics	אתלטיקה
Deception	תרמית
History	היסטוריה
Insight	תובנה
Intimidation	איום
Investigation	חקירה
Medicine	רפואה
Nature	טבע

Perception	הבחנה
Performance	הופעה
Persuasion	שכנוע
Religion	דת
Sleight of Hand	זריזות ידיים
Stealth	התגנבות
Survival	הישרדות

Conditions	מצבים
Blinded	מעורר
Charmed	מוקסם
Deafened	מוחרש
Frightened	מפוחד
Grappled	אחוז
Incapacitated	מנוטרל
Invisible	בלתי נראה
Paralyzed	משותק
Petrified	מאובן
Poisoned	מורעל
Prone	שרוע
Restrained	מרוסן
Stunned	המום
Unconscious	חסר הכרה

	מקצועות
Barbarian	ברברי
Bard	טרובדור
Cleric	כוהן
Fighter	לוחם
Monk	נזיר
Paladin	אלוף
Ranger	סייר
Rogue	נוכל
Sorcerer	כושף
Warlock	מכשף
Wizard	אשף

	סוגי נזק
Acid	חומצה
Bludgeoning	מוחץ
Cold	קור
Fire	אש
Force	כוח קסום
Lightning	ברק
Necrotic	מוות
Piercing	חודר
Poison	רעל
Psychic	תודעה
Radiant	קורן

Slashing	חותך
Thunder	רעם

	קרב ופעולות
Bonus Action	פעולה נוספת
Dash	ריצה
Disengage	נסיגה
Dodge	חמיקה
Grappling	אחיזה
Help	עזרה
Reaction	תגובה
Ready	הכנת פעולה
Melee	קפא"פ (קרב פנים אל פנים)
Ranged	טווח
Breath Weapon	נשק נשיפה
Reach	הישג

	קסם
School of magic	מסורת (קסם)
Abjuration	מגננה
Conjuration	יצירה
Divination	חיזוי
Enchantment	הקסמה
Evocation	תעצומה

Necromancy	תאובה
Illusion	אשליה
Transmutation	תהפוכה
Cantrip	לחשון
Material (M)	רכיב חומרי (ח)
Somatic (S)	רכיב תנועתי (ת)
Verbal (V)	רכיב קולי (ק)
Spell slot	יחידת לחש
Prepared spell	לחש מוכן

	רקעים
Acolyte	משרת בקודש
Charlatan	שרלטן
Criminal	עבריון
Entertainer	בדרן
Folk Hero	גיבור עממי
Guild Artisan	אמן גילדה
Hermit	מתבודד
Nobel	אציל
Outlander	נכרי
Sage	מלומד
Sailor	מלח
Soldier	חייל

Urchin	פרחח
--------	------

	שפות
Abyssal	שאול
Celestial	מרזם
Common	מדוברת
Deep Speech	מעמקים
Draconic	דרקונית
Dwarvish	גמדית
Elvish	אלפית
Giant	ענקית
Gnomish	ננסית
Goblin	גובלינית
Halfling	זוטונית
Infernal	גיהנום
Orc	אורקית
Primordial	קדמונית
Sylvan	חורש
Undercommon	מדוברת תחתית